

Ключева М. А.

К ГЕНЕЗИСУ МАРИЙСКОЙ ИГРЫ «КЛЁК»

В статье исследуется происхождение игры *клёк* типа пыжа (городков) в марийской игровой культуре. Рассматривается ареал асемантической игровой лексемы *клёк*, как по данным ранних источников, так и по современным записям. В марийском языке *клёк* представляется заимствованием из русских диалектов. Дальнейшая этимология указывает на северо-кавказский источник этой лексемы, где исходные формы (чечен. *ǧhulǧ*, ингуш. *ǧholǧ*, абаз. *qual*, осет. *q̄il* И, *ǧolæ* Д) означают игральную кость. То, что этот термин перешел на деревянную рюху, пластиковую бутылку, обнаруживает генетическую связь русских и финно-угорских игр типа пыжа и городков с играми в кости у тюркских и кавказских народов, отражает процессы и ареалы этнического взаимодействия.

Ключевые слова: *народные игры, марийские игры, игровой фольклор, асемантическая лексика, финно-угорские языки, русские диалекты, заимствования, межэтническое взаимодействие.*

«Клёк» относится к типу игр, в которых игроки сбивают деревянную чурку (в настоящее время пластиковую или жестяную банку, бутылку), бросая в нее по очереди палки с определенного расстояния. Как вариант банка сбивается с вбитого в землю кола (доски) или с кирпичика. Водящий стоит рядом с банкой и ставит на место, если кто-то ее собьет. Правилами регламентируется, как игроки бегают за своими палками для нового броска (просто сходить за палкой нельзя). При этом у водящего появляются определенные возможности подловить какого-нибудь игрока и передать ему свою роль.

Подобные игры хорошо описаны в русской этнографической литературе (Покровский, 1895: 281–291, 304–312 и др.), (Всеволодский-Гернгросс, 1933: 497–501, 506–509, 518–519), их обычно определяют, как разновидности пыжа либо городков. В последние десятилетия XX в. (в меньшей степени в настоящее время) такие игры были распространены по всей стране и на постсоветском пространстве с различными названиями, например: *банки / в банки* (Ижевск, Пермь, Москва, Раменское, Жуковский, Тамбов, Северобайкальск, Молдавия), *в банку* (Йошкар-Ола, Челябинск и Челябинская обл., Курган), *банки и банка* (Тула, Рязань), *банка-палка* (Красноярск), *банки-палки* (Краснодар, Москва, Подольск, Калуга, Калининград), *палки-банки* (Казань, Чебоксары, Иркутск, Зеленоград, Печора Коми)¹, *палки-баталки* (Павлово Нижегородской области, Тюмень, Тобольск, Рубцовск, Новосибирск, Северный Казахстан (Астана, Кокшетау, Павлодар), *баталки* (Тюмень, Усть-Каменогорск), *банки-склянки* (Казахстан, Шымкент), *банка-склянка* (Казахстан), *банкир* (Бурятия, Улан-Удэ, Таганрог, Ростов-на-Дону), *банкач* (б.м.), *битки* (Нижний Новгород, Горномарийский р-н РМЭ), *бито-банки* (п. Краснохолмский Калтасинского р-на Башкортостана, г. Дивногорск Красноярского края, Иркутская обл.), *бита-банка* (Томск, г. Минусинск Красноярского края, г. Тайшет Иркутской обл.), *бито-банка* (Красноярский край), *бита-банки* (Иркутская обл.), *бутылочка* (д. Михайловка Советского р-на Марий Эл), *кашевары* (Тобольск, Кубинка Московской области), *кашевар / кашевары* (Омск, Томск), *пекарь* (Санкт-Петербург, Таллин, Рига, Юрмала, Мурманск, Коми, Вологда, Нижний Новгород, Киров, Параньгинский р-н Марий Эл, Подмосковье, Королёв Московской обл., Смоленск, Брянск, Орел, Курск, Белгород, Минск, Пинск, Киев, Луганская обл. (Первомайск), Днепрпетровск, Донецк, Харьков, Николаев, Керчь, Крым, Краснодар, Вологодская обл., Астрахань, Свердловская обл., Челябинская обл. (Златоуст, Миасс),

¹ Названия этой игры: *банки, банка, банки-палки, банка-палка, палки-банки* распространены очень широко, возможно, повсеместно [ГД].

Томск, Новосибирск, Барнаул, Тюменская обл., Норильск, Чита, Иркутск, Якутск, Тында, Владивосток, Лесозаводск Приморского края), *пикарь* (Минск и Белоруссия), *поп* (СПб., Ленинградская обл., Псков, Петрозаводск, Карелия, Мурманск и Мурманская обл., Архангельск (?), Вологодская обл., Кострома, Гусь-Хрустальный Владимирской обл., Ярославль, Дмитров Московской обл., Брянск), *поп-гоняла*, *в попа-загонялы*, *поп-загонялы* (Ярославль), *попик* (Горномарийский р-н Марий Эл), *повар* (Латвия, Ливаны), *пастух* (Электрогорск Московской обл., Ахтубинск Астраханской обл.), *валет* (Москва и Московская обл.), *туз* (Московская обл.), *солдат* (СПб.), *солдаты* (Казань, Чебоксары), *солдатики* (Чебоксары), *лейтенант* (Сергиев Посад), *офицер* (Венгрия – военный городок) (ГД; Ключева, 2014: 165, 170, 179).

В Марий Эл среди и марийского, и русского населения одним из распространенных названий этой игры является *клёк* (Волжский, Куженерский, Сернурский, Юринский р-ны РМЭ, г. Йошкар-Ола), в Моркинском р-не вариант названия – *клёк-панга*, в п. Параньга – *клё-клё* (Ключева, 2014: 176, 182). *Клёком* могут называть сбиваемый с места предмет (чурочку или банку). В вариантах игры водящий произносит это слово как определенный запретительный возглас «Клёк!» (вар. «Клё-клё!»), когда ставит банку на место. Когда банка поставлена на место и произнесена команда «клёк», игроки не могут выходить за черту, с которой бросают палки.

Другие марийские названия игр типа пыжа и городков: *клятка лан мадаш* ‘Городки. Чушки’», букв. ‘в клятка играть’ (с. Арды Козьмодемьянского уезда Казанской губ.) (Смирнов, 1889: 119–120), *пангá* (Бирский у. Уфимской губ., Уржумский у. Вятской губ.) (Веке, 6: 1763), *шáр-пангá* (Бирский у. Уфимской губ., Царевококшайский у. Казанской губ.) (Веке, 7: 2299), *пáнгáла мотмáш* ‘игра в пáнгá’ (д. Калтаково (Калтак) Мензелинского р-на Татарстана) (Вершинин, 2011: 416, 422), *пангáм кырен модына* ‘сбивая панга играем’ (д. Усть-Сакла (Шопкер) Каракулинского р-на Удмуртии) (Вершинин, 2011: 416), *моллá пангá* ‘панга-мулла’ (д. Кадряково (Кадрек) Агрызского р-на Удмуртии) (Вершинин, 2011: 338), *павáй* (д. Мари-Буляр (Пöлер) Муслюмовского р-на Татарстана) (Вершинин, 2011: 411), *шакмáк* (Бирский у. Уфимской губ.) (Веке, 7: 2283), *пурáла мадаш* ‘в сруб играть’ (Горномарийский р-н Марий Эл) (Саваткова, 2008: 215), *чурчурла* ‘в чурчур’ (д. Иж-Бобья (Починга) Граховского р-на Удмуртии) (Вершинин, 2011: 697), *чúкла* (д. Мари-Буляр (Пöлер) Муслюмовского р-на Татарстана) (Вершинин, 2011: 681), *шаклякá* (Китиков, 1993: 65–66), *петю́ка* (д. Бнга Кушерга (Йынгы Кушыргы) Горномарийского р-на Марий Эл), *петю́нга*, *питю́нга* (с. Кузнецово (Пёзыйкныр) Горномарийский р-н Марий Эл) (КМТМ), *пакля́к* (с. Исменцы Звениговского р-на Марий Эл), *пангá-тоя́* (д. Сазово Калтасинского р-на Башкирии), *салтáк-тоя́ кышкымла* ‘в кидание палки-солдата’ и *пíрым-пíрымла* ‘в пирым-пирым’ (по начальным словам асемантической считалки перед игрой) (д. Малые Параты Волжского р-на Марий Эл), *митулí* (Волжский р-н Марий Эл), *чíвык* (д. Цыганово Горномарийского р-на Марий Эл) (Ключева, 2014: 178, 182, 165, 176, 182–183, 394)².

Рассматривая этимологию интересующего нас игрового термина, отметим, что игра *клёк* бытует также в Мордовии (Ключева, 2014: 168), вместе с тем термин широко распространен в русских диалектах (Романий, 2009). По данным форума «Городские диалекты» и нашим записям лексема *клёк* как название игры известна в следующих городах Поволжья: Муром, Нижний Новгород, Йошкар-Ола, Саранск, Пенза, Ульяновск, Димитровград, Самара, Сызрань, Тольятти, Саратов, Волгоград. Также игра известна в юго-восточном Подмосковье, в Рязани, Липецке и Тамбовской области; на Южном Урале (Оренбург, Орск, Уфа, Магнитогорск, Курган и др.), в Грозном, в Ставропольском крае, в Казахстане (Алма-Ата и др.), Узбекистане, Таджикистане (Душанбе) (ГД; Ключева, 2014: 165). В Казахстане (г. Кокчетав Акмолинской обл., 1961) есть также *клаки* – игра в городки, деревянные чурки (рюхи), которые используются в этой игре (СРНГ, 13: 264), а в Волгограде – *клёпо-банки* (Ключева, 2014: 165).

² Об этимологии асемантического мар. *митулí* см. (Ключева, 2015: 37–59), о *шакмак* и *шакляка* (Ключева, 2013: 99–114).

Если обратиться к более ранним этнографическим источникам, игра *клёк* (была) известна в губерниях: Черниговской (*клек*), Астраханской (*клека́*) (Покровский 1895: 309), Харьковской (*клек*) (Покровский, 1895: 307), (*кляк*) (Иванов 1889: 22), Пензенской и на Дону (*клёк*) (СРНГ, 13: 275–276). Без указания места об игре *клёк* сообщают В. И. Даль («игра городки или чурки») (Даль, 2: 291) и А. В. Терещенко (*киок, клиок*); *киок* – так могли дразнить отказавшегося водить в этой игре (Терещенко, 1848: 21). На Дону также *клюк (игра в клюка)* – «круглый чурбачок бьют палкой так, чтобы он крутился» (СРНГ, 13: 319). Ср. *клюка́ть* – играть в палки, бросать палки в игре (Колым.) (СРНГ, 13: 320). Вместе с тем *клочить ляпки* – пятнать кого-либо во время игры в пятнашки (Ср. Урал) (СРНГ, 13: 307).

В литературе имеется две версии этимологии игрового термина *клёк*:

1. Славянская: за основное принимается значение слова *кол* ‘заостренная палочка’, и слово связывается с праформой **kolti* ‘колоть, бить’ (ЭССЯ, 1983, 9: 192–193).

2. По другой версии, игровая лексема *клёк* соотносится с терминами игр в кости: *клок* ‘положение бабки на ровном боку’ (Соль-Илец. Чкал.) (СРНГ, 13: 301), ‘одна из двух плоских сторон бабки’ (Дон.) (СРДГ, I: 157) и определяется как северо-кавказское заимствование «из чечен. *ǵhulǵ* или ингуш. *ǵholǵ* ‘альчик, бабка’, которое в свою очередь является вариантом бродячего кавказского слова: абаз. *qual* ‘бабка’, осет. *q̄il* И, *ǵolæ* Д ‘бабка, лодыжка» (Дыбо, 1993: 14). Об этимологии осетинского слова, представляющейся недостаточно ясной, и предполагаемые соответствия в иранских и индоевропейских языках см. (Абаев, 2: 313–314). А. В. Дыбо приводит в данном контексте также азерб. диал. *киле* ‘бараний альчик’ и тур. диал. *kel Ali* ‘та же сторона кости что alçı’, букв. «приди, [пророк] Али» (Дыбо 1993: 14). Ср. также: *клуча* – игра в бабки (Никол. Волог.) (СРНГ, 13: 306); *клучка* – в игре в бабки – бабка, упавшая плоской стороной или дальше от кона, чем бабки других игроков. Чья *клучка* упала всех дальше от кону, тот бьет первый (Сольвыч. Волог., 1897) (СРНГ, 13: 307). Ср. также: *куля* – игральная бабка, налитая свинцом (Перм., 1930) (СРНГ 16: 77); *куль, кулик* – варианты названия игры типа пыжа (Харьк.) (Иванов, 1889: 22); *кулёк*, в которой с силой выбивают палкой шар из круга (Кыштов. Новосиб., 1965) (СРНГ, 16: 56). По-видимому, деревянный шар, чурка заменили в подобных играх первоначальную кость.

Вторая версия этимологии игровой лексемы *клёк* представляется нам более убедительной, учитывая общую логику исторического развития игрового репертуара от кости к ее деревянным заместителям (с сохранением лексики со знач. кости в играх с деревяшками). Так и в городки первоначально играли именно с костями (бабками), неслучайно деревянные чурбачики (городки) могли, в частности, называться «деревянными бабками» (Вят.) (Покровский, 1895: 313). Вариант игры, когда с кола сбивается заостренная с двух сторон палочка, является уже более поздним: сначала с кола сбивали поставленную на нее кость, потом деревянный чурбачик, напоминающий по форме кость: «кубик» или цилиндрик, у которого высота и ширина примерно равны. Затем такой деревянный «комочек» заменяет сучковатая палочка или надпиленный (с выемкой) чурбачик, который нанизывается на кол или просто заостренная с концов палочка (*чиж, муха*). В подтверждение этому в русской диалектной игровой лексике термин *сошка* означает клинышек, сбиваемый с воткнутой в землю рогульки (Смол.) (Покровский 1895: 300), но происходит от *сок, сока* < тюрк. *сака* ‘бабка’ (Ключева, 2013: 103).

Свидетельства такого рода перехода терминов со значение кости на деревянные и пластиковые предметы имеются и на марийском материале, например, в игре *пакляк* сбивают банку со вбитой в землю доски, при этом буквальное значение слова *пакляк* (мар.) – ‘бабка (надкопытный сустав)’ (МРС, 5: 19). В названиях аналогичных игр *клёк-панга* и *панга-тоя* слово *панга* (мар.) означает «комочек, палочка, косточка, костяшка, шар» (МРС, 5: 32–33).

Отсюда в этимологии, которая приводится в ЭССЯ, значение ‘колышек’ лексемы *клёк*, как мы считаем, не является первичным, имеет место перенос термина *клёк* с изначальной кости на ее деревянный заместитель.

Отметим также, что *клёк* воспринимается и как ономатопоэтическое слово (звукоподражание удару палки о сбиваемый предмет). В системе русской игровой лексики *клёк* как название клинышка (чижа) сближается с имеющими то же значение словами: *клён*, *клепа* (Курск.) (Покровский, 1895: 297, 302); *клеп* (Ворон., Курск., Брян.) (СРНГ, 13: 278), *кляп* (Курск.) (СРНГ, 13: 331), *скляп* (Вят.) (Тихонов, 1889: 6), *кляс* (Курск.) (СРНГ, 13: 332) (*клеп* трактуется как звукоподражательное от глагола **klepati* (ЭССЯ 10: 7–9, 10–11)); а также с *кляк*, *скляк* (Харьк.) (Иванов, 1889: 22), *шкляк* (Пск.), *шляк*, *шляка* (Волог., Яросл., Олон., Калуж., Твер., Тамб.) (Даль, 4: 1446, 1454), *шлякы* (Херсон.) (П. П. 1902: 404), (Белорус.) (Никифоровский 1897: 36; Романов, 1912: 584), которые этимологически связаны с тюрк. названием игровой кости, вошедшим и в финно-угорские языки (ср. башк. *шакалақ*, мар. *шакляк* и *шакляка*) (Ключева, 2013: 105–108).

В системе марийской игровой лексики *клёк* фонетически сближается с *шакляка* и *пакляк* (в игре – сбиваемый чурбанчик или банка) (Китиков, 1994: 65–66), (Ключева, 2014: 178), *кулап* ‘мяч из шерсти домашних животных (начеса), конского волоса’ (Петухова, 2004: 103), *моклака* ‘полено’ (Ключева, 2014: 215); на удмуртском – с *пуклё* и *пуклёк* ‘полено’, *чиклёк* ‘деревянный шар’, *чакаляк* ‘чизик (плоская чурочка, заостренная с концов)’, *чок(о)лёк*, *чекеляк*, *чекеля* ‘поленце, чурка’ (Долганова, Морозов, 2002: 200, 115, 117, 185). В чувашском *калакла* – название игры в мяч (типа лапты), при *калак* ‘лопатка, мешалка’ (Ашмарин, 6: 34), чув. *куплак* (*коплак*) – деревянный шар для игры *микле* (Ашмарин, 6: 34). Название игр с деревяшками *кляп* и *кляпча* известны в коми игровом фольклоре (Семакова, 1999: 65, 66).

Выводы: в статье через сопоставление с аналогичными восточно-славянскими, финно-угорскими, тюркскими, иранскими, северокавказскими игровыми лексемами показана этимология марийского игрового термина *клёк* и генезис этой игры в марийской игровой традиции. Источник марийского слова – в «бродячей» северокавказской игровой лексеме с исходным значением кости, но в марийский язык она попала, по-видимому, через посредство русских диалектов (не позднее первой половины XX в.). Этимологическое значение «кость» игрового термина *клёк*, означающего деревянный сбиваемый предмет (а впоследствии и жестяной, пластиковый), указывает на генетическую связь русских и финно-угорских игр типа пыжа и городков с играми в кости, занимающими центральное место в игровых культурах народов-скотоводов (тюркских и кавказских народов). Ср. высказывание об игре в пыжа известного русского бытописателя первой половины XIX в. И. П. Сахарова: «игра опасная, служит летним увеселением для мальчиков. Эта игра, отпечаток какого-то боя, вероятно, занесена нам соседями. Не татары ли принесли этот гостинец нашим детям?» (Сахаров, 2000: 150). Бытование иноязычных игровых терминов как асемантических есть языковой факт, свидетельствующий о влиянии этих игровых культур на русскую и финно-угорские. Таким образом этимологический анализ асемантических игровых лексем может выступить одним из инструментов, позволяющим реконструировать исторические процессы и ареалы этнического взаимодействия народов Евразии.

Приложение

Описание игры в *клёк* в наших полевых записях июня 2016 г.³

Клёкла (д. Кукшенеры (Кукшынер) с. Эмеково (Купсола) Волжского р-на Марий Эл)

Клёкла адак мóдыт ыле. Комáнде вот пóгынен шогáлыт иктáже мочóлын – víзытын, кúдытын – мочóлын лит, мочóлын пóгытат. Мо úке тúлит^о рáзнице нимогáй. Тóям шогáлдат,

³ Дана точная стенограмма рассказов об игре, отражающая диалектные особенности волжского говора лугового диалекта марийского языка на уровне лексики, грамматики, ударения, фонетики. Для отображения редуцированных гласных (о, у и др.), характерных для волжского говора и не отражающихся в современной марийской литературной орфографии, используется запись со смещением буквы по горизонтали: в виде нижнего индекса для ударных редуцированных гласных и верхнего индекса – для безударных (например, т_уд^о ‘он’ при литературном тудо).

черчият ти мóэтым полосáм-линийым – <Мынярым?> – Нíлытым, энде, монденáм вет мый. Нíлыте по-мóему. Кúмыто тiiште у́лыт, четвёртыйже – мóжо ли́же. Тóяже ти тóжо тоя, вот ку́зе ы́нде манáлдеш солдáтик или ку́зе – мо мánме, ку́зе мánме <А мо ден ыштыме> пу обыкновéнный, крúглый тыгáй у́но тыгáне, иктá 15–18 см, тʷгáй. Шóлга. Кáжныйжын мó уло тóя адáк шкéныштын кышкылдáшет. Мó ти миен шогáлыт. Ы́кте шу́а, вéсе шу́а – шу́эн кáят. Ке логáлда – тʷдо вáра тижéч у́но тʷшко кáя. Кум ганá [логáлдымла]. Ы́кте шóлга, по-мóему, шы́ндаш тʷмбáчын нáлын тоя́жым. Ти́этым тʷдо нáлын шу́а, тыгéла логáлеш гын тʷшкыла нáлын тум кóнден шы́ндымла. Чу осторóжно, мánын, вáра, тóлмыла шы́ндымла тʷдым – а то щас и тá сангáш кóлден кёртеш... Тижéчын сáмый óнчычын да кó сáмый óнчыч миен шу́эш – ту тоя́тым нáлеш та шу́а. Ке тʷмбáк лʷктын шу́а – тʷдо победитель лиéш. Ти́этым тижéчын кóргö мó гыч. <Как возвращают брошенную палку?> Алá сáмый тʷдет кóнден пуа óгыл мо, тʷдо шóлга ы́кте вет. Ы́нде мондáлтын чистый тóчнóжó мо. <А почему игра называется клёк?> Кунáм тидетым тоя́тым шу́ат алá клёк мánым мо ʷли мо ку́зе [олят]. Или тʷдо тʷжéчын кʷрʷж толмéше алáмо ку́зе óльмыла вет, шы́нден шʷктóмо дечын óнчыч тóлын шу́мыла ти мóшкет – ли́ниешкет. Ли́ний вес вéке. Ке тóлын óк шу, тʷдо мо тʷдо охраня́ш тʷнáлеш тiiште алáмо. <Как называют водящего?> Кúтʷзе чай или ку́зе мó тыкé...Пасту́х гын – кúтʷче. Кúтʷчó, навёрно, мы́ян тʷгé олят. Вот. Тʷгé по-мóему, тʷгé алáмо. Тiiште шóлга. Шы́нден шʷкта гын. Ке кʷрʷж óк шʷкто – тiiшке мéнгеш тóлыт клёк мánеш та и мо – тидéтым шы́нда по-мóему и вáра тʷдо ваитáлдеш кó паитéнгеш кóдеш – тʷшко кáя алáмо. Тудéтше мéнгеш тóлеш тiiшке мóдаш. Тугé по-мóему, чай, óм пале, Мария Аркадьевна, óм шóйышт, óм пале. <Там, за дальней чертой можно остаться?> Лиéш-лиéш. Ы́чен шóлгет. Кʷнáм тиды́же, кʷнáм логáлда тiiшке изii тоя́тым – тʷдо тóлеш да тii момéнтыште кʷрʷж тóлмыла мéнгеш, шʷктымла. Тóя, пáшкар, или ку́зе тʷдо, мó тике, óм пале, алá. Чылán мóдыт [ʷдыр-щамычат, рвэ́зе-шамыч веле огыл]. Óбишii [мóдыш]. Кук-шы́нэрыште.

В клёк еще играли. Команда вот соберется, где-то пятером, шестером – сколько будет, сколько соберется, нет разницы. Ставят палку [рюшку], чертят линии-полоски. Четыре, по-моему. Три здесь будут [линии, с которых бросают палки в рюху] и четвертая – этим будет [чертой, за которой непосредственно стоит сбиваемая рюшка]. Как ее [рюшку] называют – тоя ‘палка, солдáтик, что ли. Деревянный, круглый [в диаметре], сантиметров 15–18 длиной. Стоит. У каждого есть своя палка кидать. Сюда встанут [на начальную самую дальнюю от сбиваемой рюхи черту]. Один кидает, другой кидает – бросают. Кто попадет, тот потом отсюда туда идет [от начальной дальней черты на позицию ближе к сбиваемой рюхе – к следующей черте]. Три раза [надо попасть, чтобы перейти на следующую черту]. Один стоит [водящий] ставить там вдалеке рюху [сбитую на место]. Этот [игрок] ее [рюху] собьет, если попадет туда, [а водящему] туда [на прежнее место] ее надо принести и поставить. Чу, осторожно чтобы, потом надо подойти, поставить ее, а то раз – и в лоб могут запустить. Отсюда с самого начала кто самым первым вперед [то есть до ближайшей к рюхе черте] дойдет, эту рюху возьмет и бросит [ударит по ней своей палкой, не выпуская палки из рук?]. Кто далеко выбьет [рюху], тот станет победителем. Эту [рюху] отсюда изнутри [с места, где стояла рюха]. <Как возвращают палку?> Может, тот самый приносит, не так ли, который стоит один [водящий]. Забылось точно-то как. <А почему игра называется клёк?> Когда эту палку бросают роде клёк говорят, что ли. Или этот оттуда, когда прибежит вроде как-то сказать надо ведь, прежде чем достигнет, сначала надо добежать до линии. За черту. Кто не успеет добежать, тот охранять начинает там это-то [чурку на коне – т.е. водить]. <Как называют водящего?> Кúтʷзе вроде или как? <Кúтʷзе или кúтʷче ‘пастух’?>. Если пастух – кúтʷче. Кúтʷче, наверное, у нас так говорят. Вот. Так, по-моему, так вроде. Тут стоит. Если поставить успеет [сбитую чурку на место], кто не успеет добежать – сюда обратно идут, клёк говорит вроде того. Эту [чурку] ставит, по-моему, и потом он сменяется – кто последним останется – тот идет вроде [водить]. А тот-то [водящий] обратно идет сюда играть. <Если за раз игрок не успеваает сбегать за своей

палкой и вернуться – может он остаться за дальней чертой, ожидая, когда в чурку попадет другой игрок?> Можно, можно. Ожидая стойшь. Когда этот-то, когда попадет сюда маленькую палку [сбиваемую чурку] – тот придет и в этот момент надо вернуться назад, надо успеть. <Как называют сбиваемый предмет, палку?> Палка (тоя), пашкар, или как ее называют, не знаю. <Играют только мальчики или и девочки тоже?> Все играют [не только мальчишки, но и девочки]. Общая [игра]. В Кукшенерах [играли].

Записано от Ильи Николаевича Андреева, 1960 г.р., в июне 2016 г.

Клёкла (д. Полевая с. Обшияры (Упшер) Волжского р-на Марий Эл).

Нылыт, взытыт мо – тыгай полоса. И черта тийшет вот. Тижак пангам шогалтет тигаи, ти кутыи м. И вара тигаи тоя. Вот тыжечын шуэт тужио. Кажныйын тоя. Вот тый логалдет – вара ик мошкет ик корнылан тийше вон жет. Вара адак логалдет тижечын – адак верышет вон жет. Вот тиге-тиге. [Толын шуат логал.] Йкте тужит оролен шолга. Вот волден шуа – тидыже – кржжман, шындыман. Если шынден шукта, тидыже логалеш. Вара тидетие енетие вадия. Тигаи панга веле. Тигаи тоям шогалдет. И ти тоятым тижечын шуэт. Логалдет – камбозеш. А йкте тийште оролен шолга. Тижечет налет та. Ке тмбাকে шуа йол дене.

А кен лишне – вот туд вара вадияш тнгалеш. Йол ден шуэт. Да, тыгайрак. Икта тын кытыш мо тоя ден. Тиге налетат шуэт. Тмбাকে. Ке тмбак шуа, ну кен лишелрак лиш туд вот вадия. Кен тмбалныже – уке. Вот тжеч вара тийшет шогалеш, оролен шолга. Тижечын шуэт. Тийше оролиет если шынден шукта, тидыже кржжж ок шукто ти мошкет – логалеш. Если кертат гын тмбাকে пеш тоят тиде изи пангам тмбак чонешта гын те кржжн мэнгеш каен шуктет, тояжымат налын вет только. Шуктет – шуктет. Вара туд ик молан вот тийше вон жет. Весетие шуа. Кумтн, нылытын, взытытын модат. Вот тиде изи тоятшым налеш та туд тояшкет. Йктыже тийше кия вэсыже – тужит кия. Тмбакше ок шу вет туд. Лишкеракше. Вот тидыже логалеш – вара тиде озаже ти тоятшын туд вадияш тнгалеш.

Четыре, пять что ли – таких полосок [чертишь на земле – это линии с которых будут метать палки в чурку]. И черта, вот здесь [линия, на которой установлена чурка]. Сюда ставишь такую панга [чурку], такой высоты [около 20 см]. И потом такая палка. Вот отсюда кидаешь туда [в чурку]. У каждого палка. Вот ты попадешь – потом на одну дорожку сюда переходишь [на одну позицию ближе к чурке]. Потом еще раз попадешь отсюда [со второй линии] – снова переходишь [еще ближе, на третью линию]. Вот так. Один там стоит караулит [водящий]. Вот уронит [собьет чурку кто-нибудь] – этому [водящему] надо бежать ставить [ее на место]. Если успеет поставить, этот-то [игрок] попадаетеся. Потом этот-то человек водит...

<Как определяли в самом начале игры водящего?> Кто дальше кинет ногой [палку, поставленную на носок ноги]. А кто близко – вот тот потом водить начинает. Ногой бросаешь. Да, так. Где-то такой длины палкой [около полумета]. Так берешь и бросаешь. Вдаль. Кто далеко бросит, ну, у кого будет ближе – тот вот будет вадить. У кого далеко – нет. Вот оттуда потом сюда встает, караулит стоит. Отсюда кидаешь. Если этот сторож поставить успеет [сбитую чурку на место], этот-то [игрок] прибежать не успеет, на эту самую [на свою линию] – попадаетеся. Если можешь, если эта маленькая палка [сбиваемая чурка] далеко улетит, ты сбегать успеешь, только еще палку надо забрать. Успеешь – успеешь. Потом на одну эту [линию] туда переходишь. Другой бросает. Втроем, четвером, пятером играют.

<А если все уже бросили палки и не попали, или не смогли за своими палками сбегать?> Вот эту маленькую палочку [чурку водящий] берет и в эту палку [в одну из лежащих палок бросает]. Одна тут лежит, другая там лежит. Далек не попадет ведь. В ту которая поближе [бросает чурку]. Вот эта [чурка] попадет – потом этот хозяин этой палки [в которую чурка попала] водить начинает.

Записано от Олега Андреевича Алексева, 1961 г.р., в июне 2016 г.

Сокращения

Языки

абаз. – абазинский	осет. Д – дигорский диалект осетинского
азер. – азербайджанский	осет. И – иронский диалект осетинского
башк. – башкирский	тур. – турецкий
ингуш. – ингушский	тюрк. – тюркские
мар. – марийский	удм. – удмуртский
мар. Г – горномарийский	чечен. – чеченский
осет. – осетинский	чув. – чувашский

Географические наименования

Белорус. – Белоруссия	Пск. – Псковская губерния (область)
Брян. – Брянская губерния (область)	РМЭ – Республика Марий Эл
Волог. – Вологодская губерния (область)	Смол. – Смоленская губерния (область)
Ворон. – Воронежская губерния (область)	Соль-Илецк. – Соль-Илецкий уезд (р-н)
	Оренбургской (Чкаловской) губернии (области)
Вят. – Вятская губерния	СПб. – Санкт-Петербург
Дон. – территории по р. Дон	Ср. Урал – Средний Урал
Калуж. – Калужская губерния (область)	Тамб. – Тамбовская губерния (область)
Курск. – Курская губерния (область)	Твер. – Тверская губерния (область)
Новосиб. – Новосибирская область	Харьк. – Харьковская губерния (область)
Олон. – Олонецкая губерния	Херсон. – Херсонская губерния (область)
Перм. – Пермская губерния (область)	Чкал. – Чкаловская область (ныне – Оренбургская область)

Общие

букв. – буквально	обл. – область
вар. – вариант	п. – поселок
г. – город	р-н – район
г. р. – год рождения	с. – село
губ. – губерния	см. – смотри(те)
д. – деревня	ср. – сравни(те)
знач. – значение	у. – уезд

Список литературы

- Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. – Т. 1–4. – Л., 1958–1989.
- Ашмарин Н. И. Словарь чувашского языка. – Т. 1–17. – Казань–Чебоксары, 1928–1950.
- Вершинин В. И. Словарь марийских говоров Татарстана и Удмуртии. – Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ им. В. М. Васильева, 2011.
- Всеволодский-Гернгросс (сост.) Игры народов СССР / Сост. Всеволодский-Гернгросс В. Н., Ковалева В. С., Степанова Е. И. Введ. Всеволодского-Гернгросса В. Н. Предисл. Маторина Н. М. – М.; Л., 1933.
- ГД – Лингвофорум «Городские диалекты» / Использованные словарные статьи разработаны Г. И. Романием // URL: <http://forum.lingvo.ru/actualesearch.aspx>
- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. – СПб.; М., 1903–1909.
- Долганова Л. Н., Морозов И. А. Игры и развлечения удмуртов. – Ижевск, 2002.
- Дьбо А. В. Некоторые заимствования в русских названиях игральные кости // Принципы составления этимологических и исторических словарей языков различных семей. – М., 1993. – С. 9–15.
- Иванов П. Игры крестьянских детей в Куляном уезде / С предисловием Н. Ф. Сумцова, включающем обзор 24 сборников игр. – Харьков, 1889. – 86 с.

- Китиков А. Е. Модыш – уш погыш: Марийские народные игры (на марийском языке). – Йошкар-Ола, 1993.
- Ключева М. А. К этимологии марийской игры *митупи* // Вопросы языкознания. – М., 2015. – № 4. – С. 37–59.
- Ключева М. А. Марийская лексика игр с костями и деревяшками (в тюркском, русском и финно-угорском контексте) // Урало-алтайские исследования. – М., 2013. – № 1 (8). – С. 99–114.
- Ключева М. А. Народные подвижные детские игры: Современный фольклорный сборник. – Йошкар-Ола, 2014.
- МРС – Марийско-русский словарь / Галкин И. С. (гл. ред.). – Т. 1–10. – Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 1990–2005.
- Никифоровский Н. Я. Очерки Витебской Белоруссии. – Ч. 4.: Игры и игроки // Этнографическое обозрение. – 1897. – № 3. – С. 21–66.
- П. П. Некоторые игры в с. Маяках Херсонской губернии: Материалы к изучению игры // Киевская старина. – Т. 78. – Киев, 1902. – С. 401–407.
- Петухова А. Н. Детский фольклор народа мари. – Йошкар-Ола, 2004.
- Покровский Е. А. Детские игры, преимущественно русские (в связи с историей, педагогикой, гигиеной). – М., 1895. (Репринт: СПб., 1994.)
- Романий Г. И. Региональная городская терминология детских игр: опыт выявления регионализмов, их ареализации и составления словарных статей по результатам поиска в Интернете // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Материалы международной конференции «Диалог 2009» // URL: <http://www.dialog-21.ru/dialog2009/materials/html/Romaniy.htm>
- Романов Е. Р. Игры и забавы белорусских детей // Белорусский сборник. – Вып. 8–9. – Вильна, 1912. – С. 553–587.
- Саваткова А. А. Словарь горномарийского языка. – Йошкар-Ола, 2008.
- Сахаров И. П. Сказания русского народа, собранные И. П. Сахаровым. – Тула, 2000. (1-е изд.: Сахаров И. П. Сказания русского народа. Т. 2. Сказания о русских народных играх. СПб.: Гуттенбергова тип., 1837.)
- Семакова (сост.) – «Олемба»: Традиционные игры финно-угорских и самодийских народов / Сост. И. Б. Семакова. – Петрозаводск, 1999.
- Смирнов И. Н. Черемисы. Историко-этнографический очерк. – Казань, 1889.
- СРДГ – Словарь русских донских говоров. – Т. 1–2. – Ростов-на-Дону, 1991.
- СРНГ – Словарь русских народных говоров. – Вып. 1–46. – Л. (СПб.), 1965–2013 (издание продолжается).
- Терещенко А. Игры // Терещенко А. Быт русского народа. – Т. 4: Забавы. – СПб., 1848. – С. 3–130.
- Тихонов Вас. Описание детских игрушек и игр в с. Мазунине Сарапульского уезда Вятской губернии. // Труды этнографического отделения имп. ОЛЕАиЭ. – Кн. IX, Т. LXI, вып. 1. Сборник для изучения быта крестьянского населения России. – М., 1889. – С. 1–9.
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков (Праславянский лексический фонд). – Вып. 1–39. – М., 1974–2014 (издание продолжается).
- Веке Ö. Mari nyelvjárásai szótár (= Tscheremissisches Wörterbuch). – Vol. I–IX. – Szombathely, 1997–2001.
- КМТМ Кырык мары тетя мадмашвлӓ. Горномарийские детские игры. URL: http://hillmarygames.blogspot.ru/2013/02/blog-post_2.html

Ключева М. А., кандидат искусствоведения.

Марийский научно-исследовательский институт им. В.М. Васильева, ст. науч. сотрудник,
Марийский республиканский колледж культуры и искусств им. И. С. Палантая (Йошкар-Ола),
преподаватель.

E-mail: keymachine@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 01.10.2016

Klyucheva M.

TOWARDS THE GENESIS OF A MARI GAME KLYOK

The article deals with a game *klyok* (kind of pyzh, gorodki) in the Mari gaming culture. We consider the area of term *klyok* according to earlier sources and contemporary records. In Mari language *klyok* seems borrowing from Russian dialects. Further etymology points to the North-Caucasian origin of it; original forms (Chechen *ghulǵ*, Ingush *gholǵ*, Abaza *qual*, Ossetian *qul* I and *ǵolæ* D) means «the dice». The fact that this term is moved onto the wooden ryuhu, plastic bottle finds genetic link of Russian and

Finno-Ugric games like *klyok* with games of the Turkic and Caucasian peoples (with dices), reflects the processes and areas of ethnic interaction.

Keywords: *folk games, Mari games, meaningless words, Finno-Ugric languages, Russian dialects, borrowing, ethnic interaction.*

References

- Abaev V. I. Istoriko-jetimologičeskij slovar' osetinskogo jazyka [Historical and etymological dictionary of Ossetian language]. – Vol. 1–4. – Leningrad, 1958–1989. (in Russian)
- Ashmarin N. I. Slovar' chuvashskogo iazyka. Chävash sämakhësen këneki [A dictionary of the Chuvash language]. In 17 vols. Reprint ed. Cheboksary: Russika, 1994–2000. (in Russian)
- Beke Ö. Mari nyelvjárásai szótár (= Tscheremissisches Wörterbuch). Vol. I–IX. Szombathely, 1997–2001.
- Vershinin V. I. Slovar' mariiskikh govorov Tatarstana i Udmurtii [A dictionary of Mari dialects of Tatarstan and Udmurtia]. Yoshkar-Ola: MarNIIIaLI im. V. M. Vasil'eva, 2011. (in Russian)
- Vsevolodskii-Gerngross V. N. et al. (comp.). Iгры narodov SSSR [Games of the nations of the USSR]. – Moscow; Leningrad: Academia, 1933. (in Russian)
- Gorodskie dialekty [Town dialects]: Lingvoforum / Lexical entries created by G. I. Romani. Available at: <http://forum.lingvo.ru/actualsearch.aspx>.
- Dal' V. I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka [Explanatory dictionary of the live great Russian language]. Vol. 1–4. – St. Petersburg; Moscow: Izdanie Tovarishchestva M. O. Vol'f, 1903–1909. (in Russian)
- Dolganova L. N., Morozov I. A. Iгры i razvlecheniya udmurtov [Games and entertainments of the Udmurts]. – Izhevsk: Udmurt Institute of History, Language and Literature, Ural Branch of the Russian Academy of Sciences, 2002. (in Russian)
- Dybo A. V. Some borrowings in the Russian names of dice. Printsipy sostavleniya etimologičeskikh i istoričeskikh slovarei jazykov različnykh semei. – M.: Nauka, 1993. – P. 9–15. (in Russian)
- Ivanov P. Iгры krest'yanskikh detei v Kupyanskom uezde [Games of peasant children in Kupyansk district]. – Khar'kov: Tip. K. Schasni, 1889. (in Russian)
- Kitikov A. E. Modysh — ush pogysh: Mariiskie narodnye igrы [Mari folk games]. Ioshkar-Ola: Mariiskoe Knizhnoe Izdatel'stvo, 1993 (in Mari).
- Klyucheva M. A. Mari terms of games with bones, sticks and pieces of wood (in the Turkic, Russian and Finno-Ugric context). Uralo-altaiskie issledovaniya. – 2013. – № 1 (8). – P. 99–114. (in Russian)
- Klyucheva M. A. Narodnye podvizhnye detskie igrы: Sovremennyyi fol'klornyj sbornik [Folk active children's games: Modern folklore collection book]. – M.: Forum; Neolit, 2014. (in Russian)
- Klyucheva M. A. Towards the etymology of a Mari game mituli // Voprosy jazykoznanija. – 2015. – № 4. – P. 37–59. (in Russian)
- KMTM – Kyryk mary tetja madmashvlä. [Children's games of Western (mountain) Mari]. – URL: http://hillmarygames.blogspot.ru/2013/02/blog-post_2.html
- Mariisko-russkij slovar' [Mari-Russian dictionary]. Galkin I. S. (ed.). – Vol. 1–10. – Ioshkar-Ola: Mariiskoe Knizhnoe Izdatel'stvo, 1990–2005. (in Russian)
- Nikiforovskij N. Ya. Essayes of Vitebsk Belorussia. Vol. VI. Games and players // Etnograficheskoe obozrenie. – 1897. – No. 3. – P. 21–66. (in Russian)
- P. P. Some games in Majaki village of Kherson province: Materials for the study of the game. Kievskaja starina. – Vol. 78. – Kiev, 1902. – P. 401–407. (in Russian)
- Petukhova A. V. Detskij fol'klor naroda mari [Children's folklore of Mari people]. – Yoshkar-Ola, 2004. (in Russian)
- Pokrovskij E. A. Detskie igrы, preimushchestvenno russkie (v svyazi s istoriei, pedagogikoi, gigienoi) [Children's games, predominantly Russian (in connection with history, education, hygiene)]. – Moscow: Tipo-litografiya V. F. Rikhter, 1895. (Reprint: St. Petersburg, 1994.) (in Russian)
- Romani G. I. Regional town terminology of children's games: an attempt of finding regionalisms, their arealization and compilation of lexical entries based on the results of Internet search. Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Materialy mezhdunarodnoi konferencii «Dialog 2009». Available at: <http://www.dialog-21.ru/dialog2009/materials/html/Romaniy.htm>
- Romanov E. R. Games and entertainments of the Belorussian children. Belorusskij sbornik. – № 8–9. – Vil'na: Tipografiya A. G. Syrkina, 1912. – P. 553–587. (in Russian)

- Sakharov I. P.* Skazaniya russkog naroda. T. 2. Skazaniya o russkikh narodnykh igrakh [Legends of the Russian people. Vol. 2. Legends about the Russian folk games]. – St. Petersburg: Guttenbergova Tip., 1837. Reedition: Sakharov I. P. Skazaniya russkogo naroda, sobrannye I. P. Sakharovym [Legends of the Russian people collected by I. P. Sakharov]. Tula: Priokskoe Knizhnoe Izdatel'stvo, 2000. (in Russian)
- Savatkova A. A.* Slovar' gornomarijskogo jazyka. [Dictionary of Western Mari language] – Йошкар-Ола, 2008. (in Russian)
- Semakova I. B.* (comp.). «Olemba»: Traditsionnye igry finno-ugorskikh i samodiiskikh narodov [«Olemba»: traditional games of the Finno-Ugric and Samoyed nations] Petrozavodsk: Karelian Centre of Folk Art, 1999.
- Smirnov I. N.* Cheremisy: istoriko-jetnograficheskij ocherk [Cheremises: historical and ethnographic essay]. – Kazan, 1889.
- Slovar' russkikh donskikh govorov [A dictionary of the of the Russian Don's dialects]. – Vol. 1–3. – Rostov-na-Donu, 1991. (in Russian)
- Slovar' russkikh narodnykh govorov [A dictionary of the Russian folk dialects]. – № 1–46. – Leningrad / St. Petersburg: Nauka, 1965–2013. (in Russian)
- Tereshchenko A.* Games. Byt russkogo naroda. – T. 4: Zabavy [Everyday life of the Russian people. – Vol. 4: Entertainments]. – St. Petersburg: Tipografiya Ministerstva vnutrennikh del, 1848. – P. 3–130. (in Russian)
- Tikhonov Vas.* The description of children's toys and games in the village of Mazunino, Sarapul district, Vyatka province. Trudy etnograficheskogo otdeleniya imp. Obshchestva lyubitelei estestvoznaniya, antropologii i etnografii. Book IX, Vol. LXI, № 1: Sbornik dlya izucheniya byta krest'yanskogo naseleniya Rossii. – Moscow, 1889. P. 1–9. (in Russian)
- Etimologicheskii slovar' slavyanskikh yazykov (Praslavyanskii leksicheskii fond) [An etymological dictionary of the Slavic languages (Common Slavic lexical fund)]. – № 1–39. – Moscow: Nauka, 1974–2014. (in Russian)

Klyucheva M. A.

**Vasilyev Mari Research Institute of Language, Literature and History,
Palantai Mari Republican College of Culture and Arts.**

Yoshkar-Ola, Russia, 424000.

E-mail: keymachine@yandex.ru